Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet głupiec, gdy milczy, uchodzi za mądrego,\* za rozumnego – gdy zamyka usta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet głupiec, gdy milczy, uchodzi za mądrego, za rozumnego — gdy zamyka usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet głupi, gdy milczy, uchodzi za mądrego, *a* kto zamyka swoje wargi — za rozumnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy głupi milczy, za mądrego poczytany bywa; a który zatula wargi swoje, za rozumnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I głupi, jeśli milczy, będzie mian za mądrego, a jeśli stuli usta swe, za roztropnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I głupi, gdy milczy, uchodzi za mądrego, gdy wargi zamyka - za rozumnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet głupiec, gdy milczy, uchodzi za mądrego, za roztropnego, gdy zamyka usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet głupca, gdy milczy, uznaje się za mądrego, gdy zamyka usta – za rozsądnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet głupiec może uchodzić za mądrego, gdy milczy, lub za pojętnego, gdy ma zamknięte usta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet głupiec, gdy milczy, uchodzi za mądrego, a kiedy ma wargi zamknięte - za rozumnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нерозумному, що просить мудрості, (це) вважатиметься за мудрість, а хто себе приведе до мовчання вважатиметься за розумного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I głupi kiedy milczy, gdy wobec rozumnego zamyka swoje usta, może uchodzić za mędrca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet głupi, gdy milczy, będzie uchodził za mądrego; kto zamyka swe wargi – za mającego zrozumienie. |

1. 1) <x>220 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)